

Erinnerung an Gottes Wohlthaten und Ermahnung, sie nicht zu vergessen

כָּל־	הַמִּצְוָה	אֲשֶׁר	אֲנִי	מִצְוָה	הַיּוֹם	תִּשְׁמְרוּן	לַעֲשׂוֹת	לְמַעַן	תִּחְיֶינָה	וּרְבִיתֶם
KoL-» „all“	HaMiZWa 'H≠ das „Gebot“	ASchä 'R» welches	ANoKhI '» ich	MöZaWöKhä '≠ „gebietend“, dir	HajjO 'M≠ den „Tag“ dem Tag	TiSchMöRU 'N» „ihr hütet“*	LaASsO 'T≠ zu „tun“	LöMa 'AN» damit ~zur Antwort	Ti,ChöJU 'N≠ „ihr lebt“	URöBhITä 'M≠ und „mehrt ihr euch“ und mehrt ihr
כָּל	מִצְוָה	אֲשֶׁר	אֲנִי	צִוָּה	יּוֹם	שָׁמֵר	עָשָׂה	לְמַעַן	חַיָּה	רְבָה
[na].ms.[cs]	fs.pk.at	pk.rl	pn.in.1s	sf.2ms pi.pt.ms.cs	pk.at	pgN ka.ft.2mp	ka.if.[cs] pk.pp	pk.pp/cj	pgN ka.ft.2mp	ka.wpe.2mp pk.cj
וּבְאַתֶּם	וְיִרְשֶׁתֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּע	יְהוָה	לְאַבְתִּיכֶם:			
UBhā'Tā 'M≠ und „kommt ihr“	Wi,RiSchTā 'M» und „errettet“ ihr	ÄT-» ÄT	HaÄ 'RäZ≠ das „Erdland“ die ~Ur-Wohltracht	ASchäR-» welches	NiSchBa '» „schwören gemacht wurde er“	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	LaABhoTeLKhā 'M≠ zu „Vätern“, euren			
בּוֹא	יִרְשׁ	אֶת	אֶרֶץ	אֲשֶׁר	שָׁבַע	הָיָה	לְ	אָב	כֶּם	
ka.wpe.2mp pk.cj	ka.wpe.2mp pk.cj	pk	mfs.pk.at	pk.rl	ni.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	mp.cs	sf.2mp	

a: ~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

וּזְכַרְתָּ	אֶת־	כָּל־	הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	הָלִיכָהּ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	זֶה
WöŠaKhaRTā '» und „gedenkst du“ und ~machst du männlich	ÄT-» ÄT	KoL-» „all“	HaDā 'RäKh≠ des „Weges“ den Getretenen	ASchä 'R» welchen	HoLi,KhāKhā '≠ „gehen machte er“, dich	JaHaWā 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLoHä 'JKhā≠ „ÄLoHi 'M“, deiner“ ü:Beeidete {pl}	Šä 'H≠ „dies“
זָכַר	אֶת	כָּל	דֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	הָלַךְ	הָיָה	אֱלֹהִים	זֶה
ka.wpe.2ms pk.cj	pk	[na].ms.[cs]	mfs.[cs] pk.at	pk.rl	sf.2ms hi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	aj.ms, pn.dl/rl.ms
אַרְבָּעִים שָׁנָה	בְּמִדְבָּר	לְמַעַן	עֲזַתְךָ	לְנִסְתָּךְ	לְדַעַת	אֶת־	אֲשֶׁר	בְּלִבְבְּךָ
ÄRBa 'I 'M» „vierzig“	ŠaChNa 'H≠ „Jahr“ Wiederholung	LöMa 'AN» um zu ~zur Antwort	ÄNo,TöKhā '≠ „demütigen“, dich	LöNaSo,TöKhā '≠ zu „erproben“, dich	LaDa 'ÄT≠ zu „erkennen“	ÄT-» ÄT	ASchä 'R» welches	Bi,LöBhāBhöKhā '≠ in „Herzgeheg“, deinem
אַרְבַּעַ שָׁנָה	בְּ	לְמַעַן	עָנָה	לְ	יָדַעַתְּ	אֶת	אֲשֶׁר	לִבְּךָ
fs/ka.pe.3ms	pk.pp+pk.at	pk.pp/cj	sf.2ms pi.if.cs	sf.2ms pi.if.cs	ka.if.[cs] pk.pp	pk	pk.rl	sf.2ms ms.cs pk.pp
a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter a: MIZWoTO s:Anhang "KöTi 'Bh und QöRe 'J"								
הַתְּשׁוּרָה	{מִצְוָתוֹ}	[מִצְוָתוֹ]	אִם־	לֹא־				
HaTiSchMo 'R» ist 's dass, 'du hüten wirst	MIZWoTā 'W	[MiZWöTā 'W]≠ „[Gebote]“, seine	IM-» wenn ob	Lo '» nicht				
שָׁמֵר	מִצְוָה	וְ	אִם	לֹא				
ka.ft.2ms pk.?	sf.3ms fp.cs.[QR]	sf.3ms fp.cs.[KT]	pk.cj	pk.ng, na				

וַיַּעֲזֹבְךָ	וַיִּרְעַבְךָ	וַיִּאֲכַלְךָ	אֶת־	הַמֶּן	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַעְתָּ	וְלֹא־
WajjōÄNöKhā '≠ und „er demütigte“, dich	WajjaRiBhā 'Khā≠ und „ließ hungern“, dich	WajjaÄKHi,LöKhā '» und „er machte essen“, dich	ÄT-» ÄT	HaMa 'N≠ das „MaN“, ü:Zuteilung	ASchä 'R» welches	Lo '» nicht	JaDa 'Tā≠ „näher gekannt“ du erkanntest du	WöLo '» und nicht
עָנָה	רָעַב	אָכַל	אֶת	מֶן	אֲשֶׁר	לֹא	יָדַעַתְּ	לֹא
sf.2ms pi.wft.3ms pk.cj	sf.2ms hi.wft.3ms pk.cj	sf.2ms hi.ft.3ms pk.cj	pk	ms.[pn.?] pk.at	pk.rl	pk.ng	ka.pe.2ms	pk.ng pk.cj

יָדַעְוֶן	אַבְתִּיךָ	לְמַעַן	הוֹדִיעָהּ	כִּי־	לֹא	עַל־	תִּלְחֶם	לְבַדּוֹ	יְחִיָּה
JaDö 'U 'N≠ „näher gekannt“ sie erkannten sie	ÄBhoTā 'JKhā≠ „Väter“, deine	LöMa 'AN» um zu ~zur Antwort	HODIÄKhā '≠ „erkennen zu machen“, dich	KI '≠ „dass“, denn	Lo '» nicht	ÄL-» auf	HaLä 'ChäM» dem „Brot“	LöBhaDO '≠ zu „allein“, ihm zum ~abgesondertem ihm	JiChJä 'H» „er leben wird“
יָדַעַתְּ	אָב	לְמַעַן	יָדַעַתְּ	כִּי	לֹא	עַל	תִּלְחֶם	בְּדֹ	חַיָּה
pgN ka.pe.3p	sf.2ms mp.cs	pk.pp/cj	sf.2ms hi.1.ms	pk.cj, ms	pk.ng, na	pk.pp	ms.pk.at	sf.3ms ms.cs pk.pp	ka.ft.3ms

הָאָדָם	כִּי־	עַל־	כָּל־	מוֹצֵא	פִּי־	יְהוָה	יְחִיָּה	הָאָדָם:
HaÄDa 'M≠ der „Mensch“ der ~ÄLäPh-Gleiche	KI '≠ „denn“,	ÄL-» auf	KoL-» „allem“	MOZa '» „Herausgehenden“ des	PhI-» „Mundes“ des	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	JiChJä 'H» „er wird leben“	HaÄDa 'M≠ der „Mensch“ das ~Ur-Blut
הָאָדָם	כִּי	עַל	כָּל	מוֹצֵא	פִּה	הָיָה	חַיָּה	הָאָדָם
[na].ms.pk.at pk.?	pk.cj, ms	pk.pp	[na].ms.[cs]	[na].ms.[cs]	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.ft.3ms	[na].ms.pk.at pk.?

שְׁמִלְתָּךְ	לֹא	בְּלִתָּהּ	מַעֲלִיךָ	וּרְנִלָּהּ	לֹא	בַּצָּקָה	זֶה	אַרְבָּעִים
SsiMLä,TöKhā '≠ „Umtuchung“, deine	Lo '» nicht	Bhā,LöTā 'H≠ „vernützte“ sich vernützte sie	Me,ÄLä 'JKhā≠ von auf, dir	WöRaGLöKhā '≠ und „Fuß“, deiner	Lo '» nicht	BhāZe 'QaH≠ „schwoll an er/sie wurde teigig sie	Šä 'H≠ „dies“	ÄRBa 'I 'M» „vierzig“
שְׁמִלְתָּךְ	לֹא	בְּלָה	מֶן	רִנְלָהּ	לֹא	בַּצֶּק	זֶה	אַרְבַּעַ
sf.2ms fs.cs	pk.ng, na	ka.pe.3fs	sf.2ms pk.pp	sf.2ms fs.cs pk.cj	pk.ng, na	ka.pe.3fs	aj.ms, pn.dl/rl.ms	car.mfp

שָׁנָה:

ŠaChNa 'H≠
„Jahr“
~Schlaf
שָׁנָה
fs/ka.pe.3ms

וַיִּדְעַתָּ	עִם־	לְבַבְךָ	כִּי־	כַּאֲשֶׁר	יִיסֵר	אִישׁ	אֶת־	בְּנוֹ	יְהוָה
WöjāDa 'Tā '≠ und „erkenntst du“	IM-» mit	LöBhāBhā 'Khā≠ „Herzgeheg“, deinem	KI '≠ „dass“, denn	KaASchä 'R» ~wso wie wie welches	JöjāSe 'R» „er erzüchtigt“*	I 'Sch≠ „Mann“ ~ÄLäPh-Seiender	ÄT-» ÄT	BöNo '≠ „Sohn“, seinen ~Erbauer seinen	JaHaWā 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden
יָדַעַתְּ	עִם	לִבְּךָ	כִּי	אֲשֶׁר	יִסַּד	אִישׁ	אֶת	בֶּן	הָיָה
ka.wpe.2ms pk.cj	pk.pp	sf.2ms ms.cs	pk.cj, ms	pk.rl pk.pp	pi.ft.3ms	ms.[cs]	pk	sf.3ms ms.cs	hi/pi.ft.3ms

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֱלֹהֶיךָ	מִיִּסְרָךְ:
ÄLoHä 'JKhā≠ „ÄLoHi 'M“, deiner“ ü:Beeidete {pl}	MöjāSöRā 'Kā≠ „erzüchtigend“, dich Erzüchtigender dich
אֱלֹהִים	יִסַּד
mp.cs	sf.2ms pi.pt.ms.cs

וְשָׁמַרְתָּ	אֶת־	מִצְוֹת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לָלַכְתָּ	בְּדַרְכָּיו	וּלְיִרְאָה	אֶת־
WöŠaCh,MaRTā '≠ und „hütest“ du	ÄT-» ÄT	MIZWo 'T≠ „Gebote“ des	JaHaWā 'H» „JHWH“	ÄLoHä 'JKhā≠ „ÄLoHi 'M“, deines	LaLä 'Khät» zu „gehen“	BiDöRaKhā 'W≠ in „Wegen“, seinen	ULöjIRÄ 'H» und zu „fürchten“	ÖTO '≠ ÖT, ihn
שָׁמַרְתָּ	אֶת	מִצְוָה	הָיָה	אֱלֹהִים	לָלַכְתָּ	בְּ	יָרָא	אֶת
ka.wpe.2ms pk.cj	pk	fp.[cs]	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3ms mfp.cs pk.pp	ka.if.cs pk.pp	sf.3ms pk

ü:Er macht werden

ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

כִּי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מִבֵּיאָה	אֶל-	אֶרֶץ	טוֹבָה	אֶרֶץ	נַחֲלֵי	מַיִם
KI'≠ ,denn' -	JaHaWā' 'H≠ ,JHWH' ü:Er macht werden	ÄLoHä' 'Jkha≠ ,ÄLoHi' 'M'≠,deiner' ü:Beeidete {pl} 1	MöBhi,ÄKha'≠ ,bringend',dich' kommenmachender deiner	ÄL-» zu	Ä' RāZ» ,Erdland' ~Erster-Wohltracht	ThOBha' 'H≠ ,gutem' guter	Ä' RāZ» ,Erdland' der' -	Na' ChaLe'» ,Wirbelbäche* der' -	Ma' jIM≠ ,Wasser' -
כִּי	הִיא	אֱלֹהִים	בּוֹא	אֶל	אֶרֶץ	טוֹב	אֶרֶץ	נַחֲל	מַיִם
pk.cj, ms	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs	sf.2ms hi.pt.ms.cs	pk.pp	mfs.[cs]	aj.fs	mfs.[cs]	mp.cs	[na].md

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

עֵינֹת	וְתַהֲלֹמֹת	יִצְאִים	בְּבִקְעָה	וּבְהָרִים
ÄJaNo' 'T≠ ,Gequelle*' ~Auglie	UTöHoMo' 'T≠ und ,Tumulte*' -	JoZö' 'M» ,herausgehende*' -	BaBiQÄ' 'H≠ in dem ,Tal*' in dererspaltung	UBhāHa' 'R≠ und in dem ,Bergigen' und in dem Berg
עֵינֹ	תְּהוֹם	יֵצֵא	בְּבִקְעָה	וּבְהָרִים
mfp	mfp pk.cj	ka.pt.mp	fs pk.pp+pk.at	ms pk.pp+pk.at pk.cj

אֶרֶץ	חֹטֵה	וְשַׁעֲרָהּ	וְגִפְּוֹן	וְתַאֲנָה	וְרִמּוֹן	אֶרֶץ-	זֵית	שָׁמֶן
Ä' RāZ» ,Erdland' von' -	ChiThā' 'H≠ ,Weizen' -	USsöÖRā' 'H≠ und ,Gerste' und ~Haar/-Schauder	WöGā' 'PhāN» und ,Rebstock*' -	UTöĒNā' 'H≠ und ,Feiger*' -	WöRIMO' 'N≠ und ,Granatfruchtendem*' -	ÄRāZ» ,Erdland' von' -	Se' 'IT» ,Olive des' Olivender des	Schā' MāN≠ ,Öls' ~welches-Zuteilung
אֶרֶץ	חֹטֵה	שַׁעֲרָהּ	וְגִפְּוֹן	וְתַאֲנָה	וְרִמּוֹן	אֶרֶץ	זֵית	שָׁמֶן
mfs.[cs]	fs	fs pk.cj	mfs pk.cj	fs pk.cj	[na].ms pk.cj	mfs.[cs]	ms.cs	mfs.[cs]

וְדָבַשׁ:

UDöBha' 'Sch≠
und ,Honig'
-

דָּבַשׁ

ms pk.cj

אֶרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא	בְּמִסְפַּנֹּת	תֹּאכַל-	בָּהּ	לֶחֶם	לֹא-	תַּחֲסֹר	כָּל	בָּהּ	אֶרֶץ
Ä' RāZ» ,Erdland' ~Ur-Wohltracht	ÄSchā' 'R» welchem ~Ur-Lauf	Lo' » nicht	BhöMiSkēNu' 'T≠ in ,Befürsorgung*' im ~Pflegebedienten	To' »KhaL-» ,du essen* wirst*' -	Ba' 'H» in ,ihm*' in ihr	Lä' ChāM≠ ,Brot*' -	Lo' » nicht	TāChSa' 'R» ,du wirst Mangel* haben' du wirst schwinden	Ko' 'L≠ ,allem*' -	Ba' 'H≠ in ,ihm*' in ihr	Ä' RāZ» ,Erdland' ~Ur-Wohltracht
אֶרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא	בְּמִסְפַּנֹּת	אֲכַל	בָּהּ	לֶחֶם	לֹא	חֲסֹר	כָּל	בָּהּ	אֶרֶץ
mfs.[cs]	pk.rl	pk.ng, na	fs pk.pp	ka.ft.2m/3f.s	pk.pp	ms.[cs]	pk.ng	ka.ft.2ms	ms.[cs]	sf.3fs pk.pp	mfs.[cs]

אֲשֶׁר	אֲבִינָהּ	בְּרֹזֶל	וּמַהֲרָרִיהָ	תַּחֲצֹב	נִחֲשֶׁת:
ÄSchā' 'R» welchem -	ÄBhaNā' 'JHa» ,Steine* ,seine*' ~Ur-Söhne ihre	BhaRSā' 'L≠ ,Eisen*' ~Verklärter-Vergeudender	UMeHāRaRā' 'JHa≠ und von ,Gebirgen* ,seinen*' und von Gebirgen ihren	TāChZö' 'Bh» ,du wirst aushauen*' -	NöCho' 'SchāT≠ ,Kupfer*' ~Weissagendes/~Schlangiges
אֲשֶׁר	אֲבִינָהּ	בְּרֹזֶל	וּמַהֲרָרִיהָ	תַּחֲצֹב	נִחֲשֶׁת:
pk.rl	sf.3fs fp.cs	ms	sf.3fs mp.cs pk.pp pk.cj	ka.ft.2ms	mfs

וְאָכַלְתָּ	וְשָׂבַעְתָּ	וּבִרְכַּתָּ	אֶת-	יְהוָה	עַל-	הָאֶרֶץ	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר
WöÄKhaLTā'≠ und ,essen wirst du*' -	WöSsaBhā' 'Tā≠ und ,ersatten wirst du*' -	UBheRaKhTā'≠ und ,segnen wirst du*' -	ÄT-» ÄT	JaHaWā' 'H» ,JHWH' 1 ü:Er macht werden	ÄL-» auf	HaÄ' RāZ» dem ,Erdland' -	HaThoBha' 'H≠ dem ,guten*' -	ÄSchā' 'R» welches -
וְאָכַלְתָּ	וְשָׂבַעְתָּ	וּבִרְכַּתָּ	אֶת	יְהוָה	עַל	הָאֶרֶץ	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר
pk.cj	ka.wpe.2ms pk.cj	pi.wpe.2ms pk.cj	pk	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	mfs pk.at	fs pk.at	pk.rl

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

נָתַן	לְךָ:
Nā'TāN-» ,gegeben er*' -	Lā' 'Kh≠ zu ,dir*' -
נָתַן	לְךָ
ka.pe.3ms	sf. {hb.2f} {ar.2m} .s' pk.pp

הַשְׁמֵר	לְךָ	פָּן-	תִּשְׁכַּח	אֶת-	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְבַלְתִּי	שָׁמֵר	מִצְוֹתֵי
HiSchā' 'MāR» ,werde gehütet*!' -	LöKha'≠ ,zfür ,dich*' zu dir	PāN-» dass nicht	TiSchKa' 'Ch≠ ,du vergisst*' -	ÄT-» ÄT	JaHaWā' 'H» ,JHWH' 1 ü:Er macht werden	ÄLoHä' 'Jkha≠ ,ÄLoHi' 'M'≠,deinen' ü:Beeidete {pl} 1	LöBhiLTi' » zu nimmer	SchöMo' 'R» ,zu hüten*!' -	MiZWöTa' 'W≠ ,Gebote* ,seine*' -
הַשְׁמֵר	לְךָ	פָּן	תִּשְׁכַּח	אֶת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְבַלְתִּי	שָׁמֵר	מִצְוֹתֵי
ni.!.ms	sf.2ms pk.pp	pk.cj	ka.ft.2ms/3fs	pk	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs	pk.pp pk.pp	ka. {if.[cs]} {!.ms}	sf.3ms fp.cs

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וּמִשְׁפָּטָיו	וְחֻקֹּתָיו	אֲשֶׁר	אֲנִכִּי	מִצְוָה	הַיּוֹם:
UMiSchPaThā' 'W» und ,Richtigungen* ,seine*' -	WöChuQoTā' 'W≠ und ,Satzungen* ,seine*' und ~Gesetz-wärtige seine	ÄSchā' 'R≠ welche	ÄNoKhl'≠ ich	MöZaWöKha'≠ ,gebietend ,dir*' -	HajjIO' 'M≠ den ,Tag* dem Tag
וּמִשְׁפָּטָיו	וְחֻקֹּתָיו	אֲשֶׁר	אֲנִכִּי	מִצְוָה	הַיּוֹם:
sf.3ms mp.cs pk.cj	sf.3ms fp.cs pk.cj	pk.rl	pn.in.1s	sf.2ms pi.pt.ms.cs	ms.[cs] pk.at

פָּן-	תֹּאכַל	וְשָׂבַעְתָּ	וּבִתִּים	טוֹבִים	תְּבִנָּה	וְיִשְׁבְּתָּ:
PāN-» dass nicht	To' »Kha' 'L≠ ,du isst*' -	WöSsaBhā' 'Tā≠ und ,ersattest du*' -	UBhāTi' 'M» und ,Häuser*' -	ThOBhi' 'M≠ ,gute*' -	TiBhNā' 'H≠ ,du baust*' -	WöJaSchā' 'BhTā≠ und ,Sitz hast du*' -
פָּן	אֲכַל	שָׂבַע	בֵּית	טוֹב	בְּנָה	יִשְׁבַּע
pk.cj	ka.ft.2m/3f.s	ka.wpe.2ms pk.cj	mp pk.cj	aj.mp	ka.ft.2ms	ka.wpe.2ms pk.cj

וּבְקָרָהּ	וְצֹאֲנָהּ	יִרְבִּין	וְכֶסֶף	וְזָהָב	יִרְבֶּה-	לְךָ	וְכָל	אֲשֶׁר-	לְךָ
UBhöQa,RöKha' » und ,Rind vieh* ,deines*' und Rind deines	WöZo' »NöKha'≠ und ,Kleinvieh ,deines*' -	JiRBöJu' 'N≠ ,sie sich mehrhen*' sie mehrhen	WöKhā' 'SāPh» und ,Silber*' und ~Ersehntes	WöŞaHā' 'Bh≠ und ,Gold*' -	JiRBāH-» ,es sich mehrt*' er mehrt	Lā' 'Kh≠ zu ,dir*' -	WöKho' 'L» und ,alles*' -	ÄSchāR-» welches	LöKha'≠ zu ,dir*' -
וְבָקָר	וְצֹאֲנָהּ	יִרְבִּין	וְכֶסֶף	וְזָהָב	יִרְבֶּה-	לְךָ	וְכָל	אֲשֶׁר-	לְךָ
sf.2ms ms.cs pk.cj	sf.2ms fs.cs pk.cj	pgN ka.ft.3mp	ms.[cs] pk.cj	ms pk.cj	ka.ft.3ms	sf.2fs pk.pp	ms.[cs] pk.cj	pk.rl	sf.2ms pk.pp

יִרְבֶּה:

JiRBā' 'H≠
,es sich mehrt*'
er mehrt

רִבָּה

ka.ft.3ms

וְרָם	לְבָבָהּ	וְשִׁכַּחְתָּ	אֶת-	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	הַמּוֹצִיאָהּ
WöRā' 'M≠ und ,erhöht sich es/er*' -	LöBhaBhā' 'Kha≠ ,Herzgeheg ,deines*' -	WöŞaChā,KhaChTā'≠ und ,vergisst du*' -	ÄT-» ÄT	JaHaWā' 'H» ,JHWH' 1 ü:Er macht werden	ÄLoHä' 'Jkha≠ ,ÄLoHi' 'M'≠,deinen' ü:Beeidete {pl} 2	HaMOZiÄKha'≠ ,herausgehenmachenden ,dich*' -
וְרָם	לְבָבָהּ	וְשִׁכַּחְתָּ	אֶת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	הַמּוֹצִיאָהּ
na pk.cj	sf.2ms ms.cs	ka.wpe.2ms pk.cj	pk	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs	sf.2ms hi.pt.ms.cs pk.at

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Bedrängnisse {dl}

מַאֲרָץ	מַצְרִים	מִבֵּית	עֲבָדִים:
Me'Ā 'Rāz» vom „Erldand“	MiZRa 'jim» „MiZRa 'jim“ ❸	MIbE 'JT» vom „Haus der“	ĀḤbaDI 'M» „Dienerschaften*/Diener“
מֶן	מִצְרַיִם	מִן	עֶבֶד
mfs.[cs] pk.pp	na.md	ms.cs pk.pp	mp

ועקרב	שרף	נחשו	והנורא	הגדל	במדברו	המוליכו	5M 8.15
WöÄQRa' Bh ^z und „Skorpion“ -	SsəRa' Ph ^z „SsəRa' Ph' ü: Brennender	NaChə' Sch ^z „SsəRa' Ph' ~Kupferiger/~ Weissagen	WöHaNORa' ^z und der „gefürchteten“ und dem gefürchtetenwerdenden	HaGaDo' L ^z der „großen“ dem großen	BaMidBa' R ^z in der „Wildnis“ in dem – Wortenden	HaMOLi,KhəKha' ^z den „gehenmachenden“, „dich“	
עקרב ms pk.cj	שרף ms	נחש ms	ה נורא ni.pt.ms.[cs] pk.at pk.cj	ה גדול aj.ms pk.at	ב+ה מדבר ms pk.pp+pk.at	ה מוליך sf.2m hi.pt.ms.cs pk.at	

וּצְמָאוֹן	אֲשֶׁר	אֵין	מַיִם	הַמוֹצֵיאַ	לָךְ	מַיִם	מִצּוֹר	הַחֲלִמִישׁ:
WöZiMaʕOʕN=	ÄSchäʕR=	ÊJN=	Maʕjim=	HaMOZIʕ=	LöKha=	Maʕjim=	MiZUʕR=	HaChaLaMiʕSch=
und „dürstendes Land“	welchem	keine	„Wasser“	den „herausgehenmachenden“	zu „dir“	„Wasser“	vom „Felsen von“	dem „Kiesel“
und Dürstendes	-	-	-	-	-	-	-	dem ~Traum-Seinenden
וּצְמָאוֹן	אֲשֶׁר	אֵין	מַיִם	הַיָּצֵא	לָךְ	מַיִם	מִצּוֹר	הַחֲלִמִישׁ
ms pk.cj	pk.rl	pk.av	[na]	hi.pt.ms.[cs] pk.at	sf.2ms pk.pp	md	ms.[cs] pk.pp	ms pk.at

וּלְמֹאן		עֲנִיתָּךְ		לֹמֵאן		אֲבֹתֶיךָ		יָדַעְנוּ		לֹא־		אֲשֶׁר		בַּמִּדְבָּר		מֵן		הַמַּאֲכִילָה		5M 8.16
ULōMa 'AN≠ und um zu		ĀNo,ToKha' ≠ ,demütigst, 'dich' -antworten dir		LōMa 'AN≠ um zu ~zur Antwort		ĀBhoTā 'JKha' ≠ ,Väter', 'deine' -		JaDō 'U'N≠ ,näher gekannt' sie' erkannten sie		Lo°≠ nicht -		ĀSchā 'R≠ welches -		BaMidBa' R≠ in der 'Wildnis' in der Stacheligen		MaN' ≠ ,MaN' ü:Zuteilung		HaMa,ĀKhi,LōKha' ≠ den ,essenmachenden', 'dich',		
לְמֵן pk.cj pk.cj		עֲנֵה sf.2ms pi.1f.cs		לְמֵן pk.pp/cj		אֲב sf.2ms mp.cs		יָדַעְנוּ pqN ka.pe.3p		לֹא pk.ng		אֲשֶׁר pk.rl		בַּמִּדְבָּר ms pk.pp+pk.at		מֵן ms		אֲכַל sf.2ms hi.pt.ms.cs pk.at		

נסתה	לתישבה	באתריתך
NaSoTā 'Kha in „Späterem“, deinem in Hinterem deinem	LöHeT'hi.BhōKha zum „wohl“ tun „dir“	BōAChāRiTā 'Kha in „Späterem“, deinem in Hinterem deinem
נסה sf.2ms pi.if.cs	יבב sf.2ms hi.if.cs pk.pp	בב sf.2ms fs.cs pk.pp

הַחֵיִל HaCh'a 'Jil» die „Wappnung“* אֶת ÄT pk.ms	לִי Li'≠ zu mir» pk.pk.1s	עָשָׂה Ä 'SsaH» „machte es/er“ ka.pe.3.ms	יָדִי JaDi'≠ „Hand“ meiner» sf.1s mfs.cs	וְעַם WöÖ 'ZäM» und „Überstarkes“ der» ms.cs pk.cj	כֹּחִי KoCh'i'≠ „Kraft“ meine» sf.1s ms.cs	בְּלִבְּךָ BiLöBha'Bhä' 'Kha≠ in „Herzgeheg“*, deinem» sf.2.ms ms.cs pk.pk.	וְאָמַרְתָּ WöÄMaRt'a'≠ und „sprichst du“ ka.wpe.2.ms pk.cj
---	---	---	--	--	--	---	---

הַשָּׂהִי	Hašā' H=	die ,diese
הַ	aj.ms, pn.d!/rl	pk.at

לְמַעַן	חַיִּל	לַעֲשׂוֹת	כֹּחַ	לִקְחָא	הַגְבֵּתָן	הוּא	כִּי	אֶלְהֵיִךְ	יְהוָה	אֶת־	וַיִּזְכֶּרְתָּ
LöMa 'ÄN=	Cha 'jil=	LaÄSo 'T=	Ko 'aCh=	LöKha =	HaNoTe 'N=	HU °=	KI '»	ÄLöHä 'Jkha=	JaHaWä 'H=	ÄT-»	WöSä,KhaRTa=
um zu	,Wappnung'	zu ,machen	„Kraft“	zu ,dir'	der ,Gebende'	,er	,denn'	ÄLoHi 'M',deines 2	JäHWH' 1	ÄT	und ,gedenkst du
לְמַעַן	חַיִּל	עָשָׂה	כֹּחַ	לָקַח	הַגְבִּיתָן	הוּא	כִּי	אֵלֵהִימָךְ	יְהוָה	אֶת	זָכַר
pk.pp/cj	ms	ka.if.cj	ms.f.cj	sf.2ms pk.pp	ka.pt.ms.f.cj	pn.3ms	pk.cj.ms	sf.2ms mp.cj	hi/pi.ft.3ms	pk	ka.wpe.2ms pk.cj

הָקִים	אֶת־בְּרִיתוֹ	אֲשֶׁר־נָשָׁבַע	לְאַבְתָּחֶדֶד	כִּי־יֹם	הָהָה
HaQI 'M»	ÄT-»	ÄSchäR-»	LaÄBoTa 'jKha»	KaJjO 'M»	HaSä 'H»
„erstehen* zu machen	ÄT	welchen	zu „Vätern“ ‚deinen‘	wie den ‚Tag‘	den ‚diesen‘
קום	אֶת	אֲשֶׁר	אֵב רַ	כִּי־יֹם	הָהָה
hi. [f. [cs]]	pk	pk.rl	sf.2ms mp.cs pk.pp	ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.dl/rl pk.at
		ni.pe.3ms			

2 ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

וְהָיָה	אִם-	שָׁכַח	תִּשְׁכַּח	אֶת-	יִהְיֶה	וְהִלַּכְתָּ	אַחֲרַי	אֵלַיִם	אַחֵר	אַחֲרֵים	אֲחֵרִים
וְהָיָה wəhaja 'H=	אִם im=	שָׁכַח šaḥkho 'aCh=	תִּשְׁכַּח tišḥka 'Ch=	אֶת- ät=	יִהְיֶה jaHaWa' H=	וְהִלַּכְתָּ wəhəLaKhta =	אַחֲרַי äChare' =	אֵלַיִם äLoHi 'M=	אַחֵר äCher' M=	אַחֲרֵים äCher' M=	אֲחֵרִים äCher' M=
und 'wird es/er	wenn	'zu vergessen	'du vergisst		'deinen	und 'wandelst du	'hinter'				'anderen'
היה ka.wpe.3ms pk.ci	אם pk.ci	שכח ka.ift.3s	את pk	היה hi/pi.ft.3ms	אלהים sf.2ms mp.cs	הלך ka.wpe.2ms pk.ci	אחרי mp.cs/tpk.pp	אליהם mp	אחר ai.mp	אחרים ai.mp	אחרים ai.mp

5 מ.8.19

a:mp	mp mp.cs pk.pp	ka:wpe:2ms	pk:cj	sl:2ms	mp.cs	mp pk.c:2ms	pk	ka:c:2ms sl:2ms	ka:c:csj	pk:cj	ka:wpe:2ms	pk:cj
אָב	כִּי	הָיוּ	בָּכֶם	הֶעֱדִי	לָהֶם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי	וְעָבַדְתֶּם					
ĀBho'D≠	KI'»	HajJo'M≠	BhaKhā'M≠	HaIDo'TI»	LaHā'M≠	WōHīSchTaChāWI'Ta»	WaĀBhaDōTa'M≠					
„verloren zu gehen	„dass/denn	den „Tag	gegen/in „euch=	„bezeugen machte ich	zu „ihnen=	und „wirfst dich <i>huldigend</i> hin du	und „dienst du „ihnen=					
אָבֵר	כִּי	יֹוִם	כִּי	עוֹדֵר	הֵם	חֹוֶה שָׁחָה	עֲבָדֵם					
ka.if.[cs]	pk.cj.ms	ms.[cs] pk.at	sf.2mp pk.pp	hi.pe.1s	sf.3mp pk.pp	htl.wpe.2ms ht.wpe.2ms pk.cj	sf.3mp ka.wpe.2ms pk.cj					

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

To°BheDU'N≠
 ihr verloren *gehen* werdet"
 אבך
 qnN ka.ft.2mp

עֵקֶב	תֹּאבְדוּן	כֵּן	מִפְנֵיכֶם	מֵאַחֲרֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר	כַּגּוֹיִם
Ê 'QāBH≠ „Folge <i>dass</i> / ~Ferse	ToʿBheDUʿN≠ „ihr werdet verloren <i>gehen</i> “	KeʿN≠ „ebenso“	MiPōNe KhāʿM≠ von „Angesichtern“ „euren“	MaʿAḤ Dʿ „verloren <i>gehen</i> machend“	JaHaWāʿH≠ „[J]HWH“	ĀSchāʿR≠ welche	KaGoJiʿM≠ wie die „Nationen“
עֵקֶב pk.ci.ms.[cs]	אֲבָר pqN ka.ft.2mp	כֵּן pk.av.פס	כִּם sf.2mp פִּה פִּה pk.op.	אַחֲרֵי hi.pt.ms.[cs]	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֲשֶׁר pk.r]	כַּגּוֹיִם mp pk.pp+ok.at

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לָא	תִּשְׁמְעוּן	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:
Lo »	Tischmō'ū N »	BəQO' L »	JaHaWā' H »	ĀLoHeKKhā' M »
nicht	jhr hört*	in „Stimme des“	1	2
לָא	שָׁמְעוּ	בְּ	קוֹל	אֱלֹהִים כֶּם
pk.nq.na	qāN ka.ft.2mo	pk.pn	ms.fcsl	mf.cs
pk.nq.na	ka.ft.2mo	pk.pn	hi/pi.ft.3ms	sf.2mo